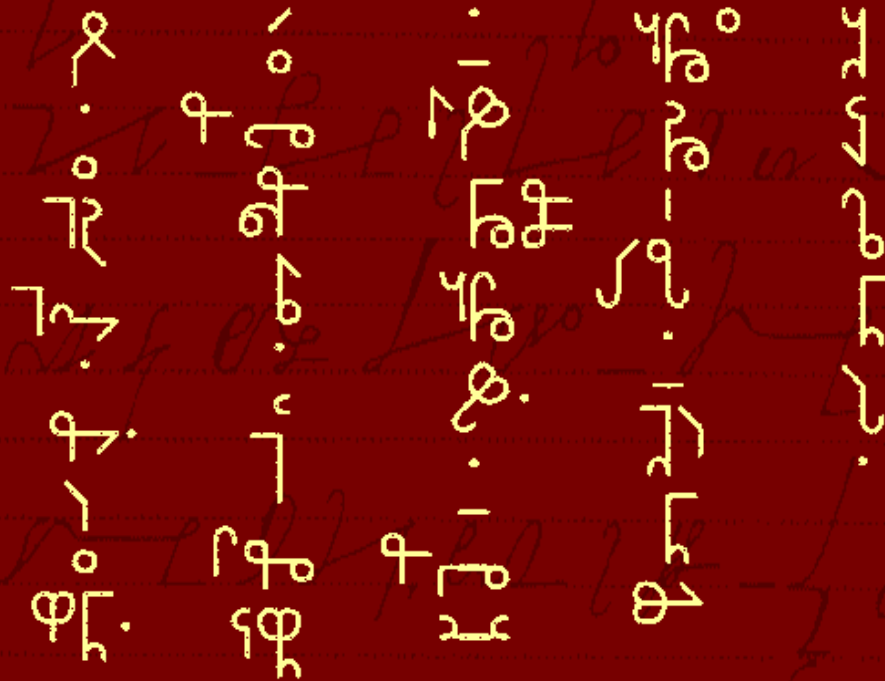


The Note-Taking System of Consecutive Interpreters - a Multilingual Shorthand System?

Boris Neubauer



The Note-Taking System of Consecutive Interpreters - a Multilingual Shorthand System?

1. A matter of multilingual speech capturing
2. "The" note-taking system - examples and rules
3. Categorising the NTS with respect to shorthand systems
4. Conclusions



1. A matter of multilingual speech capturing

In international politics, French had been the working language.

After WWI, English and other languages had to be handled e. g. when presidents or ministers were meeting with their colleagues abroad.

That led to the employment of (consecutive) interpreters.

original speech



target language

ci: listens and waits

ci: gives the translation

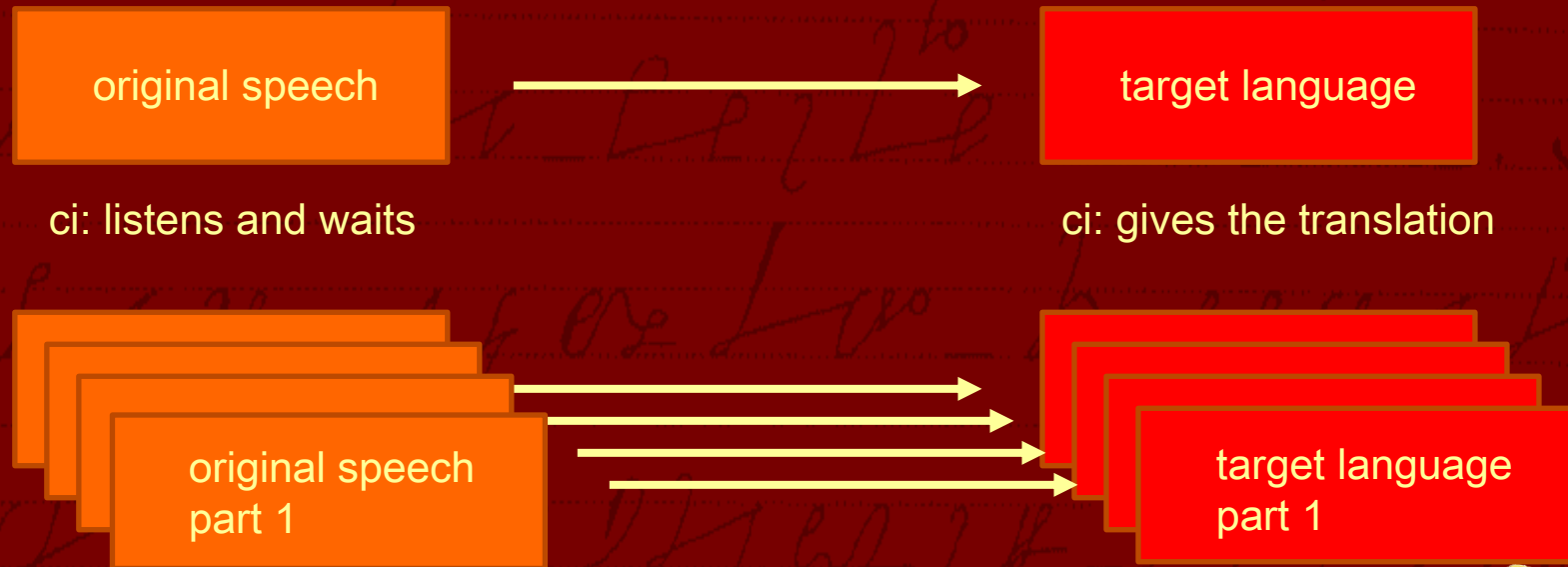


1. A matter of multilingual speech capturing

In international politics, French had been the working language.

After WWI, English and other languages had to be handled e. g. when presidents or ministers were meeting with their colleagues abroad.

That led to the employment of (consecutive) interpreters.



longer speeches may be split,
but speakers do not like to wait



1. A matter of multilingual speech capturing



ci listens and waits

ci gives the translation



reporter: writes
down the words in
shorthand

reporter: transcribes



1. A matter of multilingual speech capturing



ci listens and waits

ci gives the translation



reporter: writes
down the words in
shorthand

reporter: transcribes

Is the ci relying only on his/her memory?
=> mainly yes!
=> supported by notes ("note-taking")
... but in which language?

Is there already some pre-processing?



2. "The" note-taking system - examples and rules

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
ÉCOLE D'INTERPRÈTES

JEAN-FRANÇOIS ROZAN

la prise de notes en interprétation consécutive

PRÉFACE DE ROBERT CONFINO

For the first time introduced by
Rozan (1956).

Enlarged by (among others)

- Minyar-Beloruchev (1969)
- Matyssek (²2012)

Rozan's seven principles

1. noting the idea, not the word
2. rules of abbreviation
3. links
4. negation
5. adding emphasis
6. verticality
7. shift



2. "The" note-taking system - examples and rules

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
ÉCOLE D'INTERPRÈTES

For the first time introduced by
Rozan (1956).

2. *A welcomes yearly R^{ports} ECE*
: *useful for* $\square = A$

Literally: Austria welcomes yearly reports
ECE, Austria considers reports useful for
countries like Austria.

a) Keep A. as a subject for both the "Austrian government" and "the Austrian delegation," etc.

b) [this comment in the original refers only to the French version and has been withdrawn]

c) the symbol : (thinks and therefore considers) is indented and placed where it would have appeared had we repeated the subject [which was] A.

d) we use a recall line to repeat the complement. (This is made easier by the application of the verticality system). The layout means we can clearly read the recall line to mean, "The Austrian government considers the ECE annual reports....."

e) $\square = A$ is straightforward (countries equal to Austria therefore countries like Austria), but do not forget to include a *for* before this to make the text clear.

Rozan's seven

1. noting the i
2. rules of ab
3. links
4. negation
5. adding emp
6. verticality
7. shift



2. "The" note-taking system - examples and rules

⊕	благополучие, доход
—Ж→	перевыполнять план
≡	соревнование, конкурс
⊗	забастовка
---→	отставать

well-being, income

exceed the target

competition, contest

strike

fall behind

examples from:
Minjar-Belorutchev
"Posobje po ustnomu
perewodu", Moskva,
1969



2. "The" note-taking system - examples and rules

⊕	благополучие, доход
—Ж—	перевыполнять план
≡	соревнование, конкурс
⊗	забастовка
--->	отставать

well-being, income

exceed the target

competition, contest

strike

fall behind

examples from:
Minjar-Belorutchev
"Posobie po ustnomu
perewodu", Moskva,
1969

Текст № 2

Две недели Совет Безопасности ООН занят обсуждением африканских дел. Представители 32 стран независимой Африки потребовали от высшего органа ООН принять решительные меры для ликвидации последних цитаделей колониализма на своем континенте.

На восьми заседаниях рассматривалась резолюция о положении в португальских колониях, представленная Марокко и Филиппинами. 31 июля обсуждение резолюции закончилось. Делегаты афро-

For the past two weeks, the UN Security Council has been discussing African affairs. The representatives of 32 countries of the independent Africa called on the UN's highest body to take decisive action to eliminate the last bastions of colonialism on their continent. During the eight sessions, a resolution on the situation in the Portuguese colonies was considered, ...



2. "The" note-taking system - examples and rules

Druck
vgl. Einwirkung
vgl. Erpressung
s. Bemerkung zu "Druck ausüben"

$\phi, \downarrow$

Druck ausüben
(Kreis des Urzeichens wird natürlich durch das Symbol für das "Druckobjekt" ersetzt)
vgl. einwirken
vgl. erpressen

$\phi^{(n)}, \downarrow^{(n)}$

Eindruck

ϕ

Eindruck hervorrufen, machen
s. beeindrucken

beeindrucken

$\phi^{(n)}$

beeindruckt sein

$\phi_{(n)}$

durchführen

$\phi \rightarrow^{(n)}$

s. auch: realisieren
verwirklichen

Durchführung

$\phi \rightarrow, \phi \rightarrow, \phi \rightarrow$

s. auch: Realisierung
Verwirklichung

pressure,
influence,
blackmail

to exert pressure

to influence
to blackmail

impression

to impress

to be impressed

to carry out, to realise

realisation, implementation

from:
Heinz Matyssek
"Handbuch der
Notizentechnik
für Dolmetscher",
Tübingen, 2012

many symbols,
rules for systematics,
'notate' still a mixture
of longhand and
symbols



3. Categorising the NTS with respect to shorthand systems

•
Mes Chers
Compatriotes,
mille neuf cent
quatre-vingt seize
a été une année
difficile
pour :
beaucoup d'entre nous.
Je le sais.

²
Compatriotes
⁴1996⁵

⁷année ⁸diff
¹⁰pour ¹¹beaucoup

00:00
00:01
00:02
00:03
00:04
00:05
00:06
00:07
00:08
00:09

²! ³Compatriotes
⁴1996 ⁵Compatriotes
⁶Compatriotes ⁷Compatriotes
⁸Compatriotes ⁹Compatriotes
¹⁰Compatriotes ¹¹Compatriotes
¹²Compatriotes ¹³Compatriotes

²C
⁴Compatriotes
⁶Compatriotes
⁸Compatriotes
¹⁰Compatriotes
¹²Compatriotes

¹Compatriotes ²Compatriotes
³Compatriotes
⁴Compatriotes
⁵Compatriotes
⁶Compatriotes
⁷Compatriotes
⁸Compatriotes
⁹Compatriotes
¹⁰Compatriotes
¹¹Compatriotes
¹²Compatriotes
¹³Compatriotes
¹⁴Compatriotes



3. Categorising the NTS with respect to shorthand systems

• Mes Chers
Compatriotes,
mille neuf cent
quatre-vingt seize
a été une année
difficile
pour :
beaucoup d'entre nous.
Je le sais.

²
Compatriotes

⁴ ⁵
1996

⁷ ⁸ ⁹
année diff

¹⁰ ¹¹
pour

00:00
00:01
00:02
00:03
00:04
00:05
00:06
00:07
00:08
00:09

- speech capturing
not verbatim

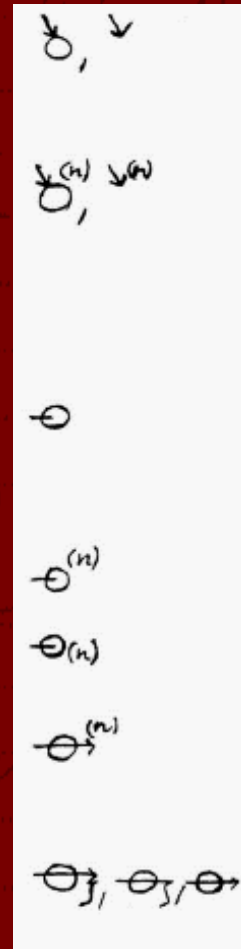
² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹
1996 J ans / a
¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³
pa u

¹ ² ³
Compatriotes
⁴ ⁵
1996
⁶ ⁷ ⁸
ans diff
⁹ ¹⁰ ¹¹
p be / ns
¹² ¹³
J

- individual system(s)!!!!



3. Categorising the NTS with respect to shorthand systems



pressure,
influence,
blackmail

to exert pressure,
to influence,
to blackmail

impression

to impress

to be impressed

to carry out, to realise

realisation, implementation

- very ineconomic
word-writing system
(no alphabet)



3. Categorising the NTS with respect to shorthand systems

	∖	/	1	┐	└	┌
a	b	c,k,q,x	d	e	f	g

↯	↶	↷	↱	↲
dissemble	distress	dizzy	do	doubt

↱	↲	Z	↱	↲
dream	dry	drink	drive	drop

alcohol	drink	lZ
---------	-------	----

from:
Brent Werness
"Characterie - a modern introduction"
characterie.neocities.org

Handwritten shorthand examples for 'alcohol' and 'drink'.

Handwritten shorthand examples for 'pressure', 'influence', 'blackmail', 'to exert pressure', 'to influence', 'to blackmail', 'impression', 'to impress', 'to be impressed', 'to carry out, to realise', and 'realisation, implementation'.

pressure,
influence,
blackmail

to exert pressure,
to influence,
to blackmail

impression

to impress

to be impressed

to carry out, to realise

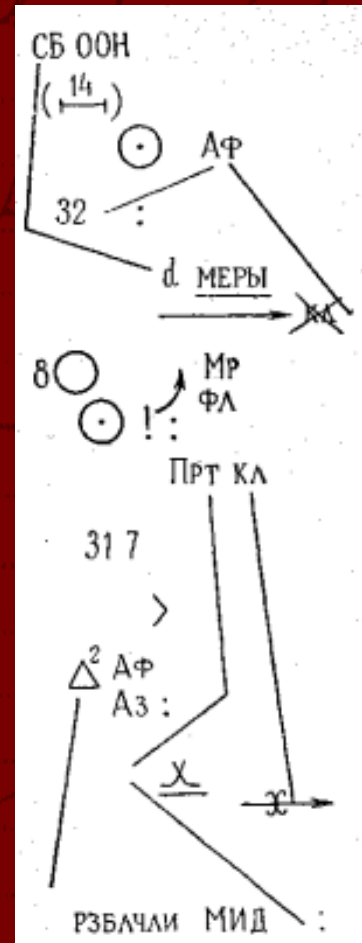
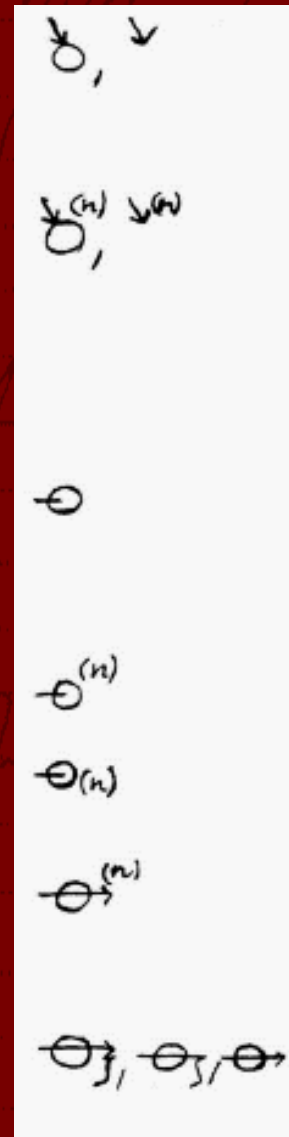
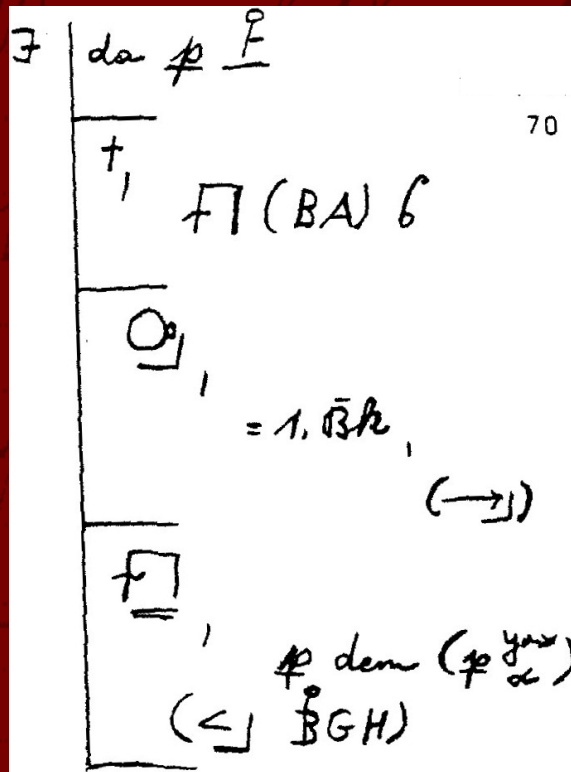
realisation, implementation

- very ineconomic
word-writing system
(no alphabet)



3. Categorising the NTS with respect to shorthand systems

Ich darf mich zunächst bei Ihnen für dieses freundliche Willkommen bedanken. Ich halte es für selbstverständlich, auch einmal die Bundesanwaltschaft zu besuchen. Erst hier habe ich erfahren, daß ich offenbar der erste Bundeskanzler bin, der den Weg hierher gefunden hat. Ich mache ganz bewußt diesen Besuch, und zwar - ich sagte das eben schon in einem anderen Zusammenhang dem Herrn Präsidenten des Bundesgerichtshofs -, um für Sie und Ihre Arbeit zu demonstrieren.



3. Categorising the NTS with respect to shorthand systems

- speech capturing
not verbatim

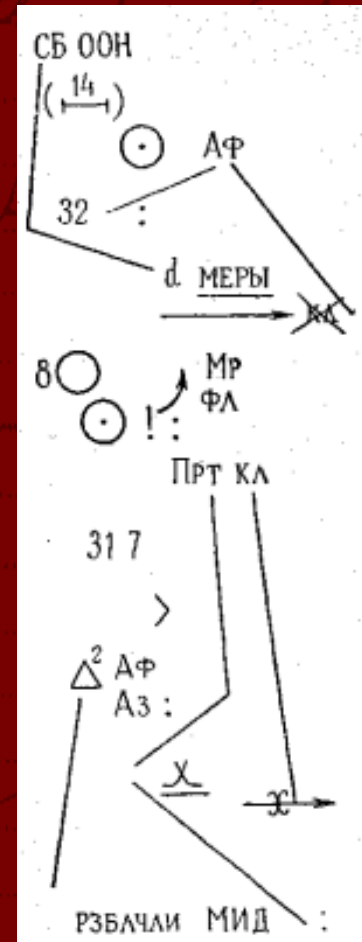
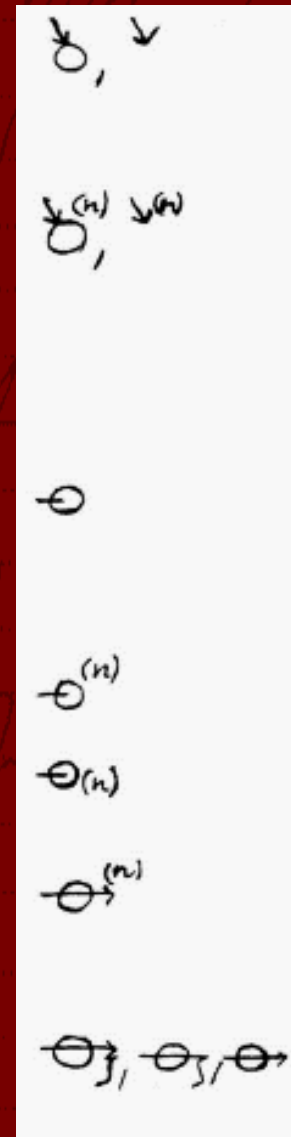
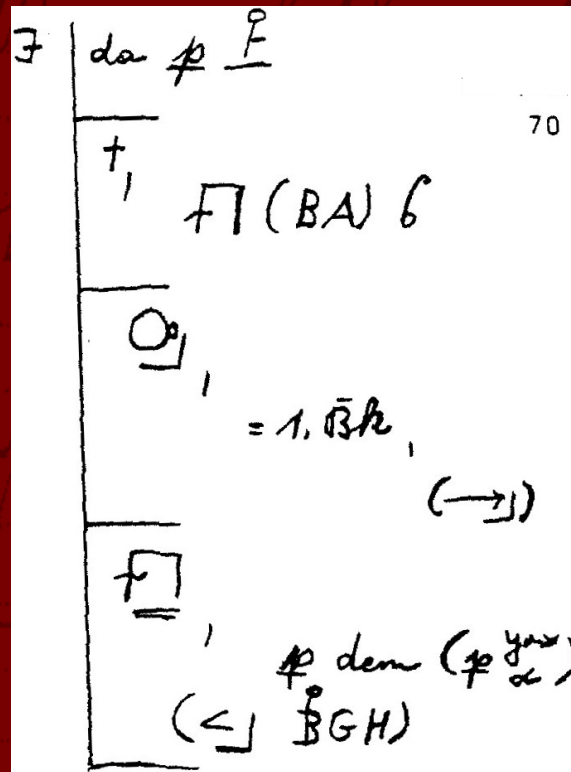
- longhand-based
abbreviation system
=> no shorthand

- if no abbreviation prep.,
longhand has to be used

- individual system(s)!!!!

- very ineconomic
word-writing system
(no alphabet)

Ich darf mich zunächst bei Ihnen für dieses freundliche Willkommen bedanken. Ich halte es für selbstverständlich, auch einmal die Bundesanwaltschaft zu besuchen. Erst hier habe ich erfahren, daß ich offenbar der erste Bundeskanzler bin, der den Weg hierher gefunden hat. Ich mache ganz bewußt diesen Besuch, und zwar - ich sagte das eben schon in einem anderen Zusammenhang dem Herrn Präsidenten des Bundesgerichtshofs -, um für Sie und Ihre Arbeit zu demonstrieren.



1. Die
 2. Die
 3. Die
 4. Die
 5. Die
 6. Die
 7. Die
 8. Die
 9. Die
 10. Die
 11. Die
 12. Die
 13. Die
 14. Die
 15. Die
 16. Die
 17. Die
 18. Die
 19. Die
 20. Die
 21. Die
 22. Die
 23. Die
 24. Die
 25. Die
 26. Die
 27. Die
 28. Die
 29. Die
 30. Die
 31. Die
 32. Die
 33. Die
 34. Die
 35. Die
 36. Die
 37. Die
 38. Die
 39. Die
 40. Die
 41. Die
 42. Die
 43. Die
 44. Die
 45. Die
 46. Die
 47. Die
 48. Die
 49. Die
 50. Die
 51. Die
 52. Die
 53. Die
 54. Die
 55. Die
 56. Die
 57. Die
 58. Die
 59. Die
 60. Die
 61. Die
 62. Die
 63. Die
 64. Die
 65. Die
 66. Die
 67. Die
 68. Die
 69. Die
 70. Die
 71. Die
 72. Die
 73. Die
 74. Die
 75. Die
 76. Die
 77. Die
 78. Die
 79. Die
 80. Die
 81. Die
 82. Die
 83. Die
 84. Die
 85. Die
 86. Die
 87. Die
 88. Die
 89. Die
 90. Die
 91. Die
 92. Die
 93. Die
 94. Die
 95. Die
 96. Die
 97. Die
 98. Die
 99. Die
 100. Die

